

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:41

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I przybyli ci, zapisani imiennie, w dniach Hiskiasza, króla Judy, i zniszczyli ich namioty oraz Meunitów,* którzy się tam znajdowali, i wygubili ich aż do dnia dzisiejszego, i zamieszkali zamiast nich, gdyż były tam pastwiska dla ich owiec. <sup>1)</sup>                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ci zapisani imiennie przybyli na te obszary w dniach Hiskiasza, króla Judy. Zniszczyli oni namioty zarówno Chamitów, jak i Meunitów, którzy tam mieszkali, wytępili ich i zamieszkali na ich ziemiach, ponieważ znaleźli tam pastwiska dla swych owiec. Mieszkają tam też po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapisani <i>tu</i> imiennie przyszli za czasów Ezechiasza, króla Judy, zniszczyli ich namioty i przybytki, które się tam znajdowały, doszczętnie wygubili ich i osiedlili się na ich miejscu. Tam bowiem były pastwiska dla ich trzód.                                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przełoż przyszedłszy ci z imienia opisani za dni Ezechyjasza, króla Judzkiego, poburzyli namioty ich i przybytki ich, które tam były znalezione; a wymordoealiich, i nie masz ich aż do dnia tego, i osiedli miejsce ich; bo tam mieli paszy dla bydeł swoich.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Ci tedy przyszli, któreśmy mianowicie wyższej opisali, za czasu Ezechiasza, króla Judzkiego, i porazili namioty ich i obywatela, które tam należeli, i wygładzili je aż do dnia dzisiejszego i mieszkali miasto nich, iż tamże barzo obfite pasze należeli.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ci zapisani tu imiennie przybyli za czasów króla judzkiego, Ezechiasza, zniszczyli ich namioty, a Meunitów, którzy się tam znajdowali, obłożyli klątwą aż do tego dnia, zamieszkawszy na ich miejscu, ponieważ znaleźli tam pastwisko dla swych trzód.                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Ci imiennie tu podani przyszli tam w czasach Hiskiasza, króla judzkiego, zniszczyli ich namioty, jak również Meunijczyków, którzy się tam znaleźli, doszczętnie ich wygubili aż do dnia dzisiejszego i zajęli ich siedziby, gdyż były tam pastwiska dla ich trzód.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ci zapisani tu z imienia przybyli w czasach Ezechiasza, króla judzkiego, uderzyli na ich namioty i na Meunitów, których tam znaleźli, zniszczyli ich na zawsze i osiedlili się na ich miejscu, ponieważ były tam pastwiska dla ich trzód.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Zapisani tu imiennie przybyli za czasów Ezechiasza, króla judzkiego. Zniszczyli namioty Chamitów i zajęli miejsce Meunitów, obłożyli je klątwą, która obowiązuje po dziś dzień. Osiedlili się na ich miejscu, ponieważ były tam pastwiska dla ich trzód.                                       |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Wymienieni tu [mężowie] przybyli w czasach króla                                                                                                                                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Łączeni z Filistynami, Arabami i Ammonitami, por. <x>140 20:1</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | judzkiego Ezechiasza, zniszczyli ich namioty, a Meunitów, których tam zastali obłożyli klątwą aż po dzień dzisiejszy. Następnie sami osiedlili się na ich miejscu, albowiem były tam pastwiska dla trzód.                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшли ці, що записані по імені, в днях Езекія царя Юди і побили їхні дома і Мінеїв, яких там знайшли, і прокляли їх аж до цього дня і поселилися замість них, бо там пасовиська їхній скотині.                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ci, wypisani z imienia, przyszedli za dni judzkiego króla Chiskjasza, zniszczyli ich namioty i siedliska, które tam znaleźli, a ich wymordowali aż do tego dnia, po czym osiedlili się na ich miejsce; bowiem tam była pasza dla bydła.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ci, których zapisano według imion. zaczęli przychodzić za dni Ezechiasza, króla Judy, i niszczyć namioty Chamitów i Meunitów, którzy się tam znajdowali, tak iż wydali ich na zagładę po dziś dzień; i zamieszkali na ich miejscu, była tam bowiem pasza dla ich trzód. |